

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Беляева Татьяна Рафаэловна

**ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ КАК МАРКЕР
ДИСЦИПЛИНАРНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА
(на материале современного английского языка)**

10.02.04. – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на кафедре английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова

Научный руководитель: **Полубиченко Лидия Валериановна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Гвишиани Наталья Борисовна**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языкознания
филологического факультета ФГБОУ ВО «МГУ
имени М.В. Ломоносова»

Никулина Елена Александровна
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой фонетики и лексики
английского языка Института иностранных
языков ФГБОУ ВО Московского
педагогического государственного университета

Терехова Евгения Викторовна
доктор филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой иностранных языков
ФГБУН «Национальный научный центр морской
биологии имени
А.В. Жирмунского» Дальневосточного
отделения Российской академии наук

Защита диссертации состоится «24» июня 2022 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета МГУ.10.07 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы, д. 1, стр 51, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, ауд. 950

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д.27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/456859289/>

Автореферат разослан " ____ " _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Лебедева И.Л.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация посвящена системному изучению функционирования и семантики общенаучных (академических) лексических единиц в дискурсе естественных, точных, социологических и гуманитарных наук с особым акцентом на текстах медико-биологической тематики. При этом функционирование и семантика общенаучных лексических единиц рассматриваются с точки зрения их способности маркировать дисциплинарную принадлежность научного дискурса.

Владение иностранным языком специальности – прежде всего глобальным языком современной науки – английским – является необходимой составляющей профессионализма представителей научного сообщества, позволяющей повышать конкурентоспособность и своевременно выводить научные достижения на мировую арену. В связи с этим язык науки уже более полувека находится в центре внимания мирового лингвистического сообщества. Однако стремительное развитие научного знания, общепризнанная роль английского языка в качестве средства международного научного общения, а также возросшие требования к иноязычной коммуникативной компетенции, одной из составляющих которой является компетенция лексическая, предполагают переосмысление многих лингвистических явлений, казавшихся ранее досконально изученными, и ставит перед лингвистами новые вопросы.

Данное положение дел способствовало возрождению интереса и российских, и зарубежных лексикологов к изучению лексики языка науки, но уже на новом этапе, с опорой на методы корпусной лингвистики, которые в наибольшей степени гарантируют получение достоверных лингвистических данных, основанных на реальном узусе, а не на языковой интуиции исследователя.

Появление методов корпусной лингвистики, оперирующей большими данными, позволило уточнить или даже изменить представления о многих явлениях языка, в частности, стало очевидным, что научный дискурс разных дисциплин не совпадает не только своей специальной терминологической

составляющей, но и так называемой «общенаучной лексикой», объем которой нередко равен или даже превышает терминологический. В то время как терминосистемы каждой из наук получили свое отображение в специальных словарях и учебной литературе по той или иной специальности, общенаучная лексика до сих пор представляет проблемную область как для лексикографов и преподавателей высшей школы, так и для профессионального взаимодействия ученых разных областей научного знания, задействованных в глобальных междисциплинарных исследованиях. Сказанным определяется **актуальность** настоящего исследования, в качестве **объекта** которого выступают единицы общенаучной лексики английского языка, представленные разными частями речи (существительные, глаголы, прилагательные и наречия).

Предметом изучения в диссертации являются различительные признаки общенаучной лексики с точки зрения частотности, дистрибуции, семантики и коллокаций ее единиц в дискурсах естественных, точных, социальных и гуманитарных наук с особым вниманием к дискурсу медико-биологическому.

Материалом исследования послужили:

- Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English – COCA), в котором подробному изучению современными корпусными методами была подвергнута 101 общенаучная лексическая единица разной частеречной принадлежности (25 существительных, 25 глаголов, 27 прилагательных и 24 наречия), полученная в результате сплошной выборки из работ представителей школы англистики МГУ, занимавшихся исследованием общенаучной лексики в докорпусную эпоху, с последующим добавлением в выборку их общенаучных синонимов;
- специально созданный для диссертационного исследования корпус медико-биологической направленности BIOMED, базирующийся на материале 872 научных статей разных типов (research article, review article, clinical investigation article), опубликованных в период с 2010 по 2019 гг., из междисциплинарных и специализированных периодических научно-методических и теоретических журналов по 21 дисциплинарному

направлению медико-биологического дискурса (биохимия, биофизика, биотехнология / биоинженерия, ботаника, кардиология, клеточная биология, эндокринология, гастроэнтерология, генетика, физиология человека, гидробиология, иммунология, молекулярная биология, неврология, онкология, офтальмология, отоларингология, пульмонология, урология, вирусология и зоология); в корпусе были подробно изучены проявляющие наибольшую частотность в медико-биологическом дискурсе 80 общенаучных лексических единиц (20 существительных, 20 глаголов, 20 прилагательных и 20 наречий).

В ходе исследования были использованы два типа лексикографической литературы издательского дома Oxford University Press – одноязычные английские словари общего языка (general English) и специализированные терминологические словари по дисциплинам исследуемых дискурсов, а также словари таких издательств, как Harper Collins, Farlex, Houghton Mifflin.

Цель исследования заключается в выявлении дисциплинарной специфики функционирования и семантики общенаучных лексических единиц в разных типах научного дискурса.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать и обобщить принципиальные положения и основные подходы российских и зарубежных исследований в области изучения общенаучной (академической) лексики;
- 2) на основе наиболее авторитетных и широко используемых в мире списков академической лексики осуществить стратифицированную системную репрезентативную выборку общенаучных лексических единиц, относящихся к основным знаменательным частям речи – существительным, глаголам, прилагательным и наречиям;
- 3) на базе Академического подкорпуса СОСА провести сравнительный количественно-качественный анализ функционирования единиц общенаучной лексики из сформированной для исследования выборки по девяти дисциплинарным дискурсивным направлениям: историческому,

педагогическому, социологическому, юридическому, гуманитарному, философскому, научно-техническому, медицинскому, а также бизнеса и финансов;

- 4) составить репрезентативный корпус медико-биологической тематики, базирующийся на современном материале текстов научных статей разных типов из авторитетных международных научных журналов узкопрофессиональной направленности;
- 5) на широком аутентичном материале текстов медико-биологического дискурса проанализировать семантику и сочетаемость (коллигации и коллокации) наиболее частотных для него общенаучных лексических единиц в их естественной контекстной среде, сопоставив с полученными данными об употреблении тех же единиц в текстах наук гуманитарного цикла;
- 6) на основании проведенного сопоставительного анализа выявить и описать особенности функционирования общенаучной лексики в медико-биологическом дискурсе на фоне дискурсов иной дисциплинарной принадлежности.

Поставленные в исследовании задачи, его теоретическая и практическая направленность, характер изучаемого материала определили применение комплексной **методики анализа**, включающей как общенаучные методы описания, сопоставления, обобщения, интерпретации и др., так и ряд собственно лингвистических методов:

- методы корпусной лингвистики;
- количественный анализ (для установления частотности употребления единиц общенаучной лексики и коллокаций с ними), включающий применение методов математической статистики, помогающих обобщить полученные результаты и выявить существующие тенденции;
- методы коллигационно-коллокационного анализа;
- методы контекстуального анализа (анализ особенностей контекстного окружения, обуславливающего процесс становления значений общенаучных лексических единиц в различных дисциплинарных дискурсах);

- методы дефиниционного анализа (анализ семантики рассматриваемых общенаучных лексических единиц на основе данных лексикографических источников).

Научная **новизна** исследования обусловлена его широтой и системным характером, проявляющимися:

- в охвате общенаучной лексики всех знаменательных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов и наречий);
- в их последовательном изучении с точки зрения частотности и дистрибуции во всех основных дисциплинарных разновидностях научного дискурса на больших данных Академического подкорпуса СОСА – одного из наиболее авторитетных современных корпусов английского языка;
- в применении методов математической статистики для обработки большого объема количественных показателей (Big Data), позволяющих эффективно исследовать полученные количественные данные о языковых реалиях, выступающих в качестве переменных, и по степени верификации приравнивающих лингвистические исследования к исследованиям точных и естественных наук;
- в последовательной верификации выявленных количественных закономерностей на основе сопоставительного качественного анализа семантики и коллокаций наиболее репрезентативных общенаучных лексических единиц каждой исследуемой части речи с помощью специально созданного для этих целей корпуса научных текстов, выбор которых был продиктован учебным планом соответствующих факультетов МГУ для медико-биологических специальностей.

Системный подход, основанный на последовательном сочетании количественных и качественных методов исследования широкого и разнообразного аутентичного материала, позволил получить новые данные относительно места и роли общенаучной лексики в научном дискурсе разной дисциплинарной принадлежности.

Гипотеза диссертационного исследования строится на предположении о том, что большинство общенаучных лексических единиц, традиционно считавшихся общими для текстов всех областей научного знания, в современном научном дискурсе демонстрируют неравномерное узואальное распределение в зависимости от дисциплинарной принадлежности текста, а их семантика может приобретать узкоспециальное научное значение, что позволяет рассматривать их как маркер дисциплинарной принадлежности дискурса.

Методологическую базу исследования составляют труды школы англистики МГУ имени М.В.Ломоносова в области изучения лексики английского языка, в частности, научного регистра английской речи (А.И.Смирницкого, О.С.Ахмановой, О.В.Александровой, В.В.Васильева, Н.Б.Гвишиани, М.М.Глушко, Е.А.Горшечниковой, И.М.Долгополовой, А.И.Комаровой, Л.В.Кулик, Е.А. Маренковой, Е.И.Миндели, А.П.Миньяр-Белоручевой, Т.Б.Назаровой, Л.В.Полубиченко, Ю.В.Рождественского, С.Г.Тер-Минасовой, Е.В.Хомутовой, Е.В.Черновой, Л.А.Чернышовой, Н.А.Шубовой, Е.Б.Яковлевой и др.); работы представителей иных отечественных, а также зарубежных лингвистических школ, занимавшихся изучением лексики научного дискурса (С.Г.Апетян, С.В.Беликова, Л.И.Борисовой, Ю.А.Борисовой, Р.А.Будагова, Э.В.Будаева, Н.Г.Бурмакиной, В.В.Виноградова, В.П.Даниленко, Ю.Б.Дондик, В.И.Карасика, А.А.Кибрика, М.Н.Кожиной, Е.С.Кубряковой, Е.В.Милетовой, Е.К.Рохлиной, Н.К.Рябцевой, Т.Н.Хомутовой, Л.Б. Эздековой и др.; J.P. Allen, N.J. Anderson, N.W. Evans, K.J. Harshorn, L. Bauer, C.N. Candlin, R. Carter, C.A. Chapelle, Q. Chen, T. Chung, T. Cobb, J.R. Cowan, D. Crystal, T. Dudley-Evans, W.E. Flood, J. Flowerdew, G. Ge, D. Giannoni, A. Goodman, M.A.K. Halliday, M. Horst, T. Hutchinson, K. Hyland, S. Johansson, R.R. Jordan, B. Laufer, M. Mccarthy, A. Martin, E. Morales, P. Nation, E. Payne, J. Praninskas, M. J. StJohns, M. Stubbs, J. Swales, M. Swan, L. Trimble, A. Waters, H.G. Widdowson и др.); исследования в области терминоведения и терминографии (Н.П. Глинской, С.В. Гринева-Гриневича, В.М. Лейчика, В.А. Татарина, и др.; M. Rundell, P. Roget, R. Temmerman и др.); труды

русских и зарубежных ученых в области корпусной лингвистики (В.С.Баевского, С.Ю.Богданова, В.П.Захарова, М.В.Копотева, В.В.Левицкого, Е.В.Рахилиной, А.Д.Шмелева и др.; K. Ackermann, R. Agcam, P. Baker, M. Baker, A. Becker, C.L. Barber, D.E. Biber, V. Brezina, C. Browne, L. Burnard, M. Campion, Y.-H. Chen, S. Conrad, A. Coxhead, B. Culligan, M. Davies, P. Drouin, D. Gablasova, D. Gardner, Ghadessy, S. Granger, W. Elley, P. Farrell, C. Fellbaum, A. Kilgarriff, I. Kozera, Sh. Liang, L. Lei, D. Liu, T. McEnery, O. Mudraya, T. Nekrasova-Beker, H. Nesi, M. Paquot, J.A. Phillips, P. Rayson, P. Rychlý, A. Sharpe, F. Salager, J. Wang, J. Ward, A. Wilson, G. Xue, H.Z. Yang и др.), а также работы в области математической статистики (Р.И.Ивановского, М. Готовой, Е. Самохваловой и др.).

Теоретическое значение диссертации состоит:

- в систематизации понятий и уточнении весьма разнородной терминологии, используемой русскими и зарубежными лингвистами в отношении единиц общенаучного слоя лексики;
- в выявлении на больших текстовых данных частотных, дистрибуционных, семантических и сочетаемостных (коллигационно-коллокационных) характеристик общенаучной лексики, которые могут считаться ее дискурс-специфическими дистинктивными признаками;
- в последовательном обобщающем диахроническом анализе наиболее значимых отечественных и зарубежных работ, посвященных выявлению и изучению общенаучной (академической) лексики с момента возникновения данного направления лингвистических исследований;
- в создании репрезентативного корпуса современных научных статей медико-биологической направленности;
- в изучении общенаучных наречий, до сих пор не подвергавшихся системному исследованию ни в одном дискурсе научной речи.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения материалов и результатов исследования в практике преподавания английского языка в высшей школе. Корпус медико-биологических текстов

BIOMED, созданный в качестве источника фактического материала исследования, послужит основой для разработки теоретических курсов и проведения практических занятий по английскому языку для специальных целей по соответствующим дисциплинам. В частности, он уже используется преподавателями кафедры английского языка для естественных факультетов в качестве надежного справочного ресурса при создании учебных материалов для студентов-биологов (списков лексического минимума, грамматических упражнений на отработку наиболее употребительных видовременных форм английского глагола и пр.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Преобладающее большинство единиц общенаучной (академической) лексики – независимо от своей частеречной принадлежности – демонстрируют неравномерное узואальное распределение в разных типах научного дискурса: наблюдаются существенные расхождения в частотности употребления одних и тех же единиц общенаучной лексики в дискурсах, с одной стороны, общественно-гуманитарных, а с другой – естественных и точных наук, причем в разных дисциплинарных дискурсах в пределах каждого из этих двух типов данные лексические единицы демонстрируют схожее частотное распределение.
2. Наличие сравнительно высоких («пиковых») показателей частотности в каком-либо дисциплинарном дискурсе (или дискурсах) по сравнению с остальными сопоставляемыми дискурсами в большинстве случаев является свидетельством появления у рассматриваемой лексической единицы специального, узкодисциплинарного значения разной степени укорененности в обиходе специалистов отдельной области научного знания, далеко не всегда успевшего получить отражение в терминологических словарях.
3. В дисциплинах естественнонаучных, научно-технических, точных и (в меньшей степени) междисциплинарных дискурсов общенаучная лексика нередко претерпевает значительные дискурс-специфические семантические сдвиги, которые могут приводить к изменению статуса лексических единиц,

а именно к их переходу из общенаучного слоя лексики в терминологический, чем подтверждается присущая общенаучной лексике особенность – служить ресурсом для образования терминов. При этом в разных дисциплинах гуманитарного цикла общенаучные лексические единицы по большей части сохраняют единую семантику. Процесс терминологизации общенаучных лексических единиц по степени интенсивности зависит от типа дисциплинарного дискурса, его специфических коллигационно-коллокационных моделей и от плотности в тексте общенаучной и терминологической лексики, которая существенно выше в текстах научно-технических, естественнонаучных и междисциплинарных дискурсов по сравнению с текстами дисциплин гуманитарного цикла.

4. Частотность единиц общенаучной лексики и количество их коллокатов находятся в прямой зависимости: высокая частотность общенаучной лексической единицы свидетельствует о наличии у нее широкой сочетаемости. При этом в научно-техническом и естественнонаучном дискурсах основную долю коллокатов высокочастотных общенаучных лексических единиц составляют общенаучные слова и термины, в отличие от гуманитарных дискурсов, где в качестве их коллокатов превалируют слова общего языка.
5. Возможности синонимических замен в текстах научного регистра весьма ограничены вследствие расхождения семантики словарных синонимов: каждый из них формирует сочетания, в том числе, с коллокатами, не присущими другим членам синонимического ряда. Частотность сочетаний синонимичных общенаучных лексических единиц с одинаковыми коллокатами также различна, причем наличие идентичных коллокатов не является свидетельством ни тождества значений словарных синонимов, ни коллокации в целом, а разница в семантике может проявляться не только в различных дискурсах, но и в рамках одного дисциплинарного дискурса.

Апробация работы. Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на семи научных конференциях: IX Межфакультетской научно-

практической студенческой конференции на английском языке «Гуманитарные проблемы современного общества» (Москва, МГУ 2019); III Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма», посвященной 80-летию Заслуженного деятеля науки Российской Федерации Х.В. Туркаева (Грозный, 2020); XV Международной научно-практической конференции Национального общества прикладной лингвистики «Языки и культуры в современном мире» (Москва, 2020); III Международной междисциплинарной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» (Москва, МГУ 2020); ежегодной конференции МГУ имени М. В. Ломоносова «Ломоносовские чтения» (Москва, 2020); V Межфакультетской научно-практической студенческой конференции на английском языке «Страна изучаемого языка в сфере гуманитарных наук» (Москва, МГУ 2021); Международной научно-практической конференции «Передовые технологии и современные тенденции в образовании и культуре» (Барнаул, 2021).

Структура диссертации включает введение, три главы, содержащие 27 таблиц, 15 графиков и сопровождаемые выводами, заключение, библиографический список, насчитывающий 298 наименований на русском и английском языках, и 11 приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** описывается область исследования, формулируется сущность изучаемой проблематики, обосновываются актуальность и научная новизна диссертационного исследования, определяются цели и задачи, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 «История изучения общенаучной (академической) лексики в отечественной и зарубежной лингвистических традициях: теоретические предпосылки исследования» состоит из 6 разделов.

В разделе 1.1. рассматриваются понятия «общенаучная / академическая лексика», «дискурс», «научный дискурс», «академический дискурс» и «регистр»,

а также представлены метаязыковые обозначения общенаучного слоя лексики в отечественной и зарубежной лингвистических традициях, многообразие которых обусловлено условностью любой семантической классификации лексического материала, а также различиями в академических традициях разных лингвистических школ и направлений. В разделе 1.2. описаны основные подходы к исследованию общенаучной лексики (далее - ОНЛ) представителями школы англистики МГУ в докорпусную эпоху (раздел 1.2.1), корпусный подход к исследованию ОНЛ российских ученых (раздел 1.2.2.), предлагается обзор базирующейся на корпусных исследованиях справочной литературы по ОНЛ, созданной отечественными авторами (раздел 1.2.3.). Рассматриваются различные подходы к выделению общенаучной (академической) лексики в зарубежной лингвистической традиции (раздел 1.3.) в докорпусную эпоху (раздел 1.3.1.), а также исследования ОНЛ с применением методов компьютерной обработки текста (раздел 1.3.2.) с особым вниманием к описанию и сравнению составленных зарубежными лингвистами частотных списков академической лексики (раздел 1.4.). В разделе 1.5. поднимаются вопросы, связанные с проблематикой отнесения лексических единиц (далее – ЛЕ) к одному из лексических слоев (общенаучному, общеупотребительному или терминологическому), которая, в том числе, обусловлена такими явлениями, как омонимия и развернутая полисемия. В разделе 1.6. представлен обзор новейших корпусных исследований в области ОНЛ, а также затрагиваются вопросы перспективных направлений этой области.

Таким образом, Глава 1 определяет теоретическую основу настоящей диссертации и представляет ОНЛ как объект многочисленных лингвистических исследований. Подробный анализ работ в этом направлении российских и зарубежных лингвистов с середины прошлого века до новейших исследований последних лет с применением методов корпусной лингвистики подводит к идее о необходимости проведения системного исследования функционирования ОНЛ в разных типах дисциплинарного дискурса с целью проверки гипотезы о том, что

одной из характеристик общенаучной лексики является ее способность служить маркером дисциплинарной принадлежности дискурса.

Главы 2 и 3 настоящей работы составляют ее исследовательскую часть.

Глава 2 «Корпусное исследование функционирования общенаучных лексических единиц в дисциплинарных разновидностях научного дискурса на базе академического подкорпуса СОСА» состоит из 3 основных разделов и предлагает количественный и качественный анализ единиц ОНЛ, проводимый на базе 9 подкорпусов академической части СОСА.

В **разделе 2.1.** представлен обзор материала, на котором базируется академическая часть СОСА, освещаются особенности тематического выделения и текстового наполнения его 9 дисциплинарных подкорпусов (**раздел 2.1.1.**), описываются инструменты корпусного анализа, а также методология создания Academic Vocabulary List (**раздел 2.1.2.**).

Раздел 2.2.1. посвящен описанию формирования репрезентативной выборки ЛЕ разной частеречной принадлежности (общенаучные существительные, глаголы, прилагательные и наречия), в которую вошла 101 общенаучная ЛЕ (25 существительных, 25 глаголов, 27 прилагательных и 24 наречия). Методика отбора общенаучных ЛЕ и их лексикографические дефиниции представлены в **Приложениях 1 и 2.**

На первом этапе количественного анализа функционирования общенаучных ЛЕ были установлены и сведены в единые таблицы абсолютные частоты их употребления во всех дисциплинарных подкорпусах, частоты в формате на миллион словоупотреблений, а также сведения об их доле в распределении, представленные в процентах (**раздел 2.2.1., Приложения 3 и 4.**). В связи с низкой частотностью исследуемых общенаучных ЛЕ в подкорпусе Business, обусловленной недостаточной когерентностью материала, на котором он базируется, было решено отказаться от дальнейшего рассмотрения подкорпуса Business и исключить его из исследования.

Комплексный анализ всех частотных значений в их системных отношениях (808 количественных показателей частот для каждого из 101

общенаучного слова в 8 дисциплинарных подкорпусах академической части СОСА) был проведен с помощью методов статистики (**раздел 2.2.2.**).

Применение метода вариационного анализа Пирсона позволило, во-первых, подтвердить очевидно неравномерное распределение по всем представленным соответствующими подкорпусами научным дискурсам 80% исследуемых ЛЕ; во-вторых, ранжировать все отобранные для изучения общенаучные ЛЕ с точки зрения большей или меньшей степени узуальной неравномерности в разных дисциплинарных дискурсах; в-третьих, выявить такие общенаучные ЛЕ, которые демонстрируют относительно равномерное распределение во всех частях Академического подкорпуса СОСА, т.е. являются в буквальном значении слова «обще-научными». Коэффициенты вариации Пирсона для каждой исследуемой общенаучной ЛЕ представлены в **Приложении 5.**

Наличие связи между частотностью и дистрибуцией единиц ОНЛ и типом дисциплинарного дискурса было доказано при помощи метода рангового корреляционного анализа Спирмена (**Приложение 6**). Интерпретация полученных коэффициентов попарной ранговой корреляции для всех исследуемых типов дискурса проводилась при помощи модифицированной референтной таблицы Чеддока. Применение статистического метода позволило наглядно продемонстрировать существенные расхождения в частотности употребления одних и тех же единиц общенаучной лексики в дискурсах, с одной стороны, общественно-гуманитарных, а с другой – естественных наук, причем в разных дисциплинарных дискурсах каждого из двух видов наук данные лексические единицы демонстрируют схожее частотное распределение.

Обнаруженные в ходе исследования отдельные отклонения от этой тенденции вызваны включением в дисциплинарные подкорпусы текстов, отличающихся своей ярко выраженной междисциплинарностью или вовсе принадлежностью к другой области научного знания. Данный вывод, основанный на качественном анализе текстов подкорпусов, подчеркивает влияние материала создаваемого корпуса на результаты исследования, что

подводит к выводу о необходимости создания узкодисциплинарных корпусов, для того чтобы полученные результаты наиболее точно отражали специфику языка конкретного дисциплинарного направления.

В разделе 2.3. представлен качественный анализ семантики, коллигаций и коллокаций общенаучных ЛЕ, который продемонстрировал, что в естественнонаучных (включая медицинский), а также (в меньшей степени) в междисциплинарных (педагогическом и социологическом) дискурсах единицы ОНЛ проявляют значительные семантические сдвиги, которые могут приводить к изменению статуса ЛЕ, т.е. к их переходу из общенаучного слоя лексики в терминологический, подтверждая тем самым присущую ОНЛ особенность – служить ресурсом для образования новых терминов. Все фактические частотные данные к разделу 2.3. представлены в табличном формате в Приложениях 7 и 8.

Узус общенаучных существительных в исследуемых дисциплинарных дискурсах различается не только их сочетаемостью с коллокатами-прилагательными и существительными, но и коллокатами-глаголами. Например, сочетания *procedure* с глаголами *improve*, *introduce*, *tolerate*, *monitor*, *demonstrate*, *continue*, *begin* были обнаружены только в медицинском дискурсе, с глаголом *undergo* – в медицинском и социологическом:

- *Applicants are fearful of being found too ill to undergo the procedure or of previously undetected organ dysfunction eliminating them from candidacy.* (Social Sciences)
- *The patient tolerated the procedure well and experienced no complications.* (Medicine)

Если в социологическом и медицинском дискурсах общенаучное существительное *procedure* используется в значении “act or conduct of diagnosis, treatment, or operation”, то в остальных дисциплинарных дискурсах *procedure* реализует различные варианты основного значения “a series of actions done in a particular order and way, especially the usual or correct way”:

- *In addition, monthly meetings were held to review progress and **to review assessment procedures**.* (Education)
- *Yet one area where Beijing seemed to be prevailing was its attempt last year to **impose its procedures** for election of the chief executive, Hong Kong's top political official.* (Law)
- *The qadi of Sheikh Othman, on the other hand, insisted that he **had followed the correct procedure** and had not overstepped his authority.* (History)

Встречаясь в значении “to develop gradually” во всех дисциплинарных дискурсах, в естественнонаучном дискурсе общенаучный глагол *evolve* выступает в качестве переходного глагола и проявляет достаточно высокие сочетаемостные свойства, образуя коллокации с существительными в функции прямого дополнения и реализуя значения, не свойственные другим дисциплинарным дискурсам – “to develop gradually; to cause to develop”, “to undergo evolution”:

- *Organisms of all kinds **have evolved means** to detect, fight, and avoid parasites.* (Science)
- *Species that **evolve** in this fashion are likely to be characterized by low levels of genetic variation as a consequence of the selfing-intermediate stage.* (Science)

Характерным для естественнонаучного и научно-технического дискурсов является и использование пассивного причастия глагола *evolve*:

- ***The evolved toxin production rate** did vary somewhat over replicates, but $0.5 < q_i$ $T < 1.0$ in all simulations.* (Science)

Как показало исследование, семантика одной и той же общенаучной ЛЕ получает различную реализацию в зависимости от вида академического дискурса, при этом, попадая в насыщенный специальной лексикой контекст естественнонаучного и научно-технического дискурсов, общенаучная ЛЕ может приобретать специальные значения, свойственные только этим областям знания.

Так, общенаучное прилагательное *virtual* в медицинском и научно-техническом дискурсах участвует в создании терминов (в том числе в сочетании с существительными общего языка):

- The commitment to **virtual elimination** of HIV disease in children could usefully link new initiatives to traditional maternal and child health programs delivered through development funding. (Medicine)
- By substituting cereal and other food imports for irrigated agricultural production (so-called imports of **virtual water**), countries can effectively reduce their agricultural water use. (Science)
- All those **virtual photons** constitute the electromagnetic zero-point field, so named because it is present even at a temperature of absolute zero. (Science)

При этом в гуманитарных и социологическом дискурсах *virtual* реализует единое значение “almost or very nearly the thing described, so that any slight difference is not important”:

- < ... > **the virtual absence** from public memory of the Dutch participation in the slave trade suggests a willful act of forgetting abetted by a few prominent scholars. (History)
- Given the **virtual monopoly** of musical opportunity that currently exists at the upper grade levels, it is no surprise that alternatives to it might be assumed to weaken what we now have available. (Humanities)

Не проводившийся ранее качественный анализ общенаучных наречий в различных дисциплинарных дискурсах также позволяет проиллюстрировать связь между особенностями их функционирования и областью научного знания.

Так, общенаучное наречие *significantly* в значении “in a way that has statistical significance” употребляется преимущественно в междисциплинарных, научно-техническом и естественнонаучном дискурсах.

В разделе 2.3.1. рассматриваются моно- и полилексемные термины различных областей и дисциплинарных ответвлений математики, в образовании которых ОНЛ принимает активное участие (*system, additive model, directed graphical model, average outgoing quality limit* и др.). В соединении с общенаучными и общеупотребительными ЛЕ такие математические термины образуют многокомпонентные терминологические синтагмы (*principal components analysis / factor / extraction / result / method / model / solution;*

multivariate / two-way / one-factorial repeated measures analysis и др.) и создают тем самым лексическую плотность в текстах естественнонаучных и междисциплинарных дискурсов, что как раз и отличает их от текстов дисциплин гуманитарного цикла (Приложение 9).

Анализ функционирования семантики общенаучных синонимов в различных типах дисциплинарного дискурса, представленный в разделе 2.4. и Приложении 10, продемонстрировал, что достигаемая при помощи контекстного окружения конкретизация значения ЛЕ приводит к расхождению семантики ЛЕ одного синонимического ряда и, как следствие, к ограничению возможности синонимических замен: каждый из общенаучных синонимов формирует сочетания, в том числе, с коллокатами, не присущими другим членам синонимического ряда. Словосочетания синонимичных общенаучных лексических единиц с одинаковыми коллокатами демонстрируют различную частотность, а наличие идентичных коллокатов не является свидетельством ни тождества значений словарных синонимов, ни коллокации в целом, при этом разница в семантике может проявляться не только в различных дискурсах, но и в рамках одного дисциплинарного дискурса. Так, в гуманитарном дискурсе общенаучное существительное *mode* используется как “an unspecific critical term usually designating a broad but identifiable kind of literary method, mood, or manner that is not tied exclusively to a particular form or genre”, тем самым реализуя значение, аналогичное широкому определению *method* – “a particular way of doing something”. Однако в естественнонаучном дискурсе *mode* приобретает терминологическое значение “a pattern of vibration of a component or structure corresponding to a natural frequency” и уже не может рассматриваться в качестве синонима *method* даже в коллокациях с одним и тем же прилагательным:

- *The results were obtained using $N = 400$ boundary elements and $M = 461$ internal nodal points resulting from 820 linear triangular elements using $K = 40$ **natural modes** for reduction in the degrees of freedom.* (Science)

- *Eventually, says Hargis, **natural methods** of combating disease microorganisms in poultry could lessen the now common addition of antibiotics to poultry feed.*
(Science)

Таким образом, исследование, представленное в **Главе 2**, позволило утверждать, что выявленные особенности функционирования ОНЛ в различных дисциплинарных дискурсах носят системный характер, проявляющийся во взаимоотно противопоставленных тенденциях функционирования ОНЛ в дискурсах научно-технической и гуманитарной направленности и в схожих тенденциях в междисциплинарных дискурсах таких наук, как социология и педагогика. Однако качественный анализ материалов подкорпусов академической части СОСА выявил некоторую неправомерность членения дискурсов на подкорпусы, а также не вполне релевантный подбор материалов, на которых они базируются, что потребовало конкретизации и верификации выявленных тенденций на материале специально созданного «малого» корпуса.

Глава 3 «Особенности функционирования и семантики общенаучной (академической) лексики в медико-биологическом дискурсе в сопоставлении с дискурсами гуманитарных наук», состоящая из трех основных разделов, посвящена системному сопоставительному исследованию особенностей семантики и функционирования общенаучной лексики в научных дискурсах медико-биологической и гуманитарной направленности, проводимому на базе специально созданного корпуса BIOMED и дисциплинарных подкорпусов History и Humanities академической части СОСА.

Раздел 3.1. предлагает описание специализированного корпуса научных текстов по медицине и биологии BIOMED, а также широкого набора поисковых и аналитических инструментов корпусного менеджера Sketch Engine, на базе которого он был создан с целью проведения комплексного системного исследования функционирования ОНЛ в медико-биологическом дискурсе.

Раздел 3.2. посвящен исследованию бытования общенаучной лексики в медико-биологическом дискурсе.

В разделе 3.2.1 описывается процесс создания моноксемного списка общенаучной лексики на базе корпуса BIOMED (**Приложение 11**), в который вошли 638 наиболее частотных единиц общенаучной лексики медико-биологического дискурса (259 существительных, 149 глаголов, 173 прилагательных и 57 наречий).

Сопоставительный количественный анализ наиболее частотных общенаучных существительных, прилагательных, глаголов и наречий медико-биологического дискурса (**раздел 3.2.2.**) позволил выявить устойчивую тенденцию, заключающуюся в том, что, независимо от частеречной принадлежности, единицы ОНЛ неизменно демонстрируют гораздо меньшие частоты в дискурсах гуманитарной направленности, как это, в частности, наглядно иллюстрирует график частотных значений наиболее употребительных общенаучных глаголов медико-биологического дискурса в корпусах BIOMED, History и Humanities (**Рис. 1**).

Системный качественно-количественный анализ бытования единиц общенаучной лексики в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах, представленный в **разделе 3.3.**, показал, что высокочастотные общенаучные ЛЕ медико-биологического дискурса проявляют в нем гораздо более широкую сочетаемость по сравнению с гуманитарными дискурсами. При этом идентичные для всех сравниваемых дискурсов коллокации вне зависимости от частеречной принадлежности исследуемого слова и его коллокатов демонстрируют неравномерное частотное распределение.

Структурно-семантический контекстный анализ показал, что коллокации общенаучных ЛЕ проявляют яркую дисциплинарную принадлежность: в медико-биологическом дискурсе коллокаты способствуют терминологизации как общенаучных, так и общеупотребительных ЛЕ, причем сами коллокаты могут приобретать семантику, не свойственную им не только в общем употреблении, но и в иных дисциплинарных дискурсах:

- These data suggest that while **initial responses** occur quickly, **deep responses** are associated with longer time on treatment and continue to develop over time. (Medicine)

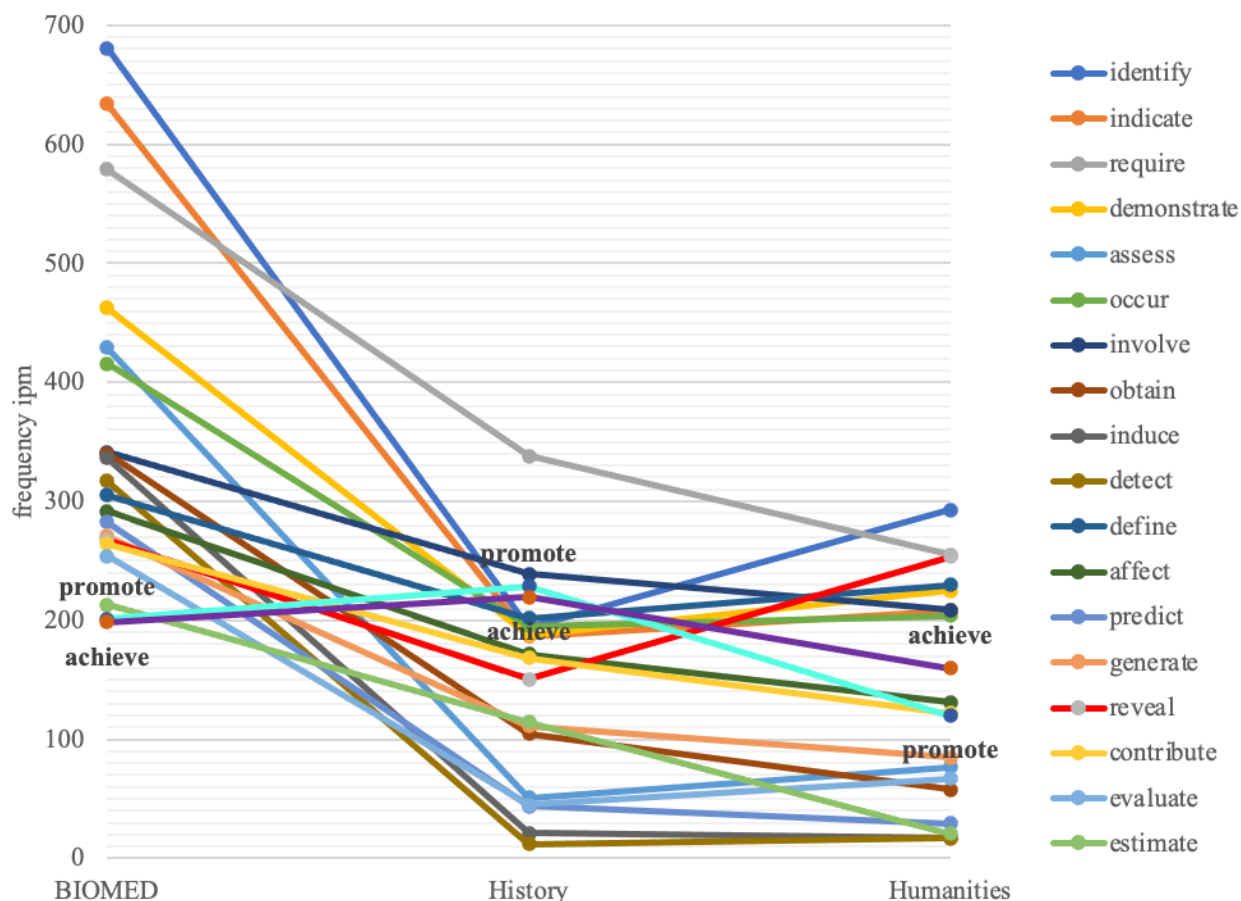


Рис. 1 – График частот наиболее употребительных общенаучных глаголов корпуса BIOMED в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Большинство из коллокатов исследуемых общенаучных ЛЕ в анализируемых дискурсах предсказуемо различны, так как в основном предметно обусловлены и принимают участие в образовании специальной лексики, подтверждая, что различные дисциплины формируют свои собственные коллигационно-коллокационные модели (например, *chemotherapy induced alopecia*, *protocol-defined response*, *brainstem auditory-evoked response* и др. в медико-биологическом дискурсе).

Анализ редких случаев, казалось бы, одинаковых коллокаций в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах демонстрирует не только

неравномерное распределение с точки зрения частотности (Biomed – 4,9 ipm, History – 1,6 ipm, Humanities – 1,0 ipm), но и различия в значениях:

- *So although the **positive response** to the antiviral does point to potential correct clinical diagnosis it is not possible to confirm this.* (BIOMED)
- *When my graduate students reported on their completed projects, the parent/student/teacher surveys indicated an overall **positive response** < ... >* (Humanities)

Важнейшую роль в текстах научного регистра играют прилагательные (из 269 коллокатов общенаучного существительного *response* в BIOMED 44,4% приходятся на прилагательные, 24,1% – на существительные, а 31,5 % составляют глаголы; в корпусе History 40,5% всех 79 коллокатов составляют прилагательные, 10,1% – существительные и 49,4% – глаголы; в Humanities – из 92 коллокатов 20,7% приходится на прилагательные, 10,9% – на существительные и 68,5% составляют глаголы), которые в медико-биологическом дискурсе приобретают не только несвойственную им в контекстах иных дискурсов семантику, но и терминологический статус, причем данное положение дел характерно как для общенаучных прилагательных, так и для прилагательных общеупотребительного слоя (например, *high, deep, initial* в сочетании с существительным *response*).

Присущий всем областям научного знания процесс терминологизации именно существительных приобретает в медико-биологическом дискурсе наиболее интенсивный характер: большинство коллигаций типа N + N и ADJ + N, где в качестве опорного слова выступает общенаучное существительное, не только образуют термины, получающие регистрацию в предметных словарях медицинской или биологической специализации, но и способствуют сужению или преобразованию семантики общенаучных существительных, что как раз и вызывает сложности с интерпретацией их семантики, так как в рамках одного дискурса они могут встречаться в общеупотребительном (“a spoken or written answer”), общенаучном (“a reaction to something that has happened or been said”) и

в терминологическом значениях (“a physical reaction to a particular situation or stimulus”):

- *Parent responses to the questionnaires and child responses to the Children's Anxiety and Pain Scales were grouped for analysis in two different ways < ... > (BIOMED)*
- *We aimed to study the expectations and **emotional responses** of children and their parents to the medical examination. (BIOMED)*
- *The aim of this study was < ... > to assess **the children's pain responses** to the anogenital examination. (BIOMED)*

Качественный анализ семантических характеристик рассматриваемых ЛЕ и их сочетаемостных свойств позволил высветить некоторые закономерности развития семантики общеупотребительных слов языка в сторону все большей их научной специализации с переходом в разряд общенаучной лексики, получением специального узкодисциплинарного значения, которое, внедряясь в обиход специалистов, получает лексикографическое отображение и становится термином, что подтверждает терминообразовательный потенциал ОНЛ.

Так, если в гуманитарном дискурсе общеупотребительный глагол *excite* встречается в своем общеупотребительном значении “cause (someone) to feel very enthusiastic and eager”, “give rise to a feeling or reaction”, то в медико-биологическом дискурсе он реализует значения “to raise a molecular entity from its ground state to an excited state by the input of energy”, “to cause an increase in activity or other response in an organism or part of an organism”:

- *Based on Guyon's successful tryout, Smith hired him immediately for an interim position, perhaps knowing that the signing **would excite fan interest**. (History)*
- *Hoja Lyaku, Steven's father, who was a famous Sukuma dance leader, carved and used the figures **to excite the audience** in order to win dance competitions. (Humanities)*
- *The **proteins were excited** at 550 + 5 nm and the fluorescence emission was integrated under the curve. (BIOMED)*

Очевидно, что терминологизация ЛЕ происходит вследствие

взаимодействия со специальной лексикой биологии или медицины: коллокаты наиболее частотных общенаучных ЛЕ медико-биологического дискурса относятся преимущественно к общенаучному и терминологическому слоям лексики, а по численности сочетания общенаучных ЛЕ с терминами в десятки раз превышают коллокации подобного типа в гуманитарных дискурсах: в BIOMED из 269 коллокатов общенаучного существительного *response* 42% составляют термины; в корпусе History коллокаты-термины у данной ЛЕ не представлены совсем; в Humanities из 92 ее коллокатов к терминологическому слою лексики относятся только 7,6%.

Общенаучный глагол *induce*, соотношение сочетаемости которого со словами различных лексических слоев в исследуемых дискурсах представлено на **Рис. 2**, в дисциплинах гуманитарного дискурса используется в значении “to persuade or influence somebody to do something”, при этом в медико-биологическом дискурсе *induce* получает специальную семантику – “to increase expression of (a gene) by inactivating a negative control system or activating a positive control system” или “to initiate or increase the production of an enzyme or other protein at the level of genetic transcription”, а также используется для обозначения конкретной медицинской процедуры – “to initiate or hasten (labour), as by administering a drug to stimulate uterine contractions” и в регулярном сочетании со словами *labour*, *birth* и *child*, относящимися к общеупотребительной лексике, выступает уже в качестве медицинского термина:

- *Even when Chinese **were induced** to confess, the authorities solved only individual cases, which did little to eliminate the system of paper immigration.* (History)
- *He used a number of techniques **to induce** people to submit to the casting, including casting their hands before doing their faces.* (Humanities)
- *We also demonstrate that the endocrine disrupting chemical bisphenol-A (BPA) **induces** HOXB9 expression in cultured human breast cancer cells (MCF7) <...>* (BIOMED)
- *< ... > a pulsatile application of oxytocin has been shown to be more efficient than constant oxytocin infusion **to induce labour**.* (BIOMED)

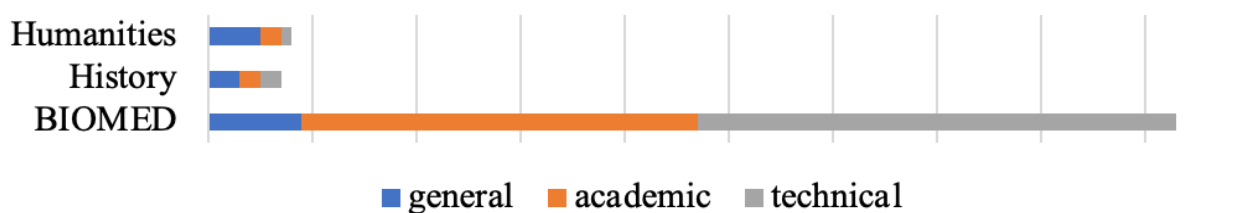


Рис. 2 – Соотношение сочетаемости академического глагола *induce* с терминологическими, общеупотребительными и общенаучными существительными в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Общенаучным глаголам в медико-биологическом дискурсе присуща еще одна характерная черта, а именно адъективация причастий настоящего и прошедшего времени, что приводит к образованию новых понятий и терминологических ЛЕ. Терминологический статус формы пассивного причастия глагола *induce* в функции определения подтверждается его наличием в составе специальных терминов медико-биологического дискурса, зарегистрированных в узкодисциплинарных словарях (например, *antigen-induced asthmatic response*, *induced pluripotent stem cell*, *induced coma*, *induced mutation* и т.д.):

- *Statistics show that 70 per cent of **induced** children are born healthy.*

Отчетливо прослеживается тенденция к адъективации причастий настоящего и прошедшего времени, при этом в лексикографических источниках такие адъективированные причастия не всегда получают регистрацию в качестве прилагательных (*unfolded*, *observed*, *altered*, *obtained*, *enhanced*, *signalling* и др.).

Хотя и в меньшей степени, количественные и качественные характеристики высокочастотных общенаучных существительных, глаголов и прилагательных медико-биологического дискурса присущи также и высокочастотным общенаучным наречиям. Под воздействием контекста, насыщенного в медико-биологическом дискурсе ОНЛ и терминами, даже наречия приобретают несвойственную им в других дискурсах семантику и принимают участие в образовании новых терминологических ЛЕ:

- *Higher morning levels of BE relative to ACTH predicted [$r(df=27) = .57, p < .001$] the **sequentially dependent pattern** of SIB.* (BIOMED)
- *The **Sequentially Rejective Multiple Test** (Bonferroni-Holm procedure) is used to find which of the partial tests are effectively significant and solve the problem of the multiplicity control.* (BIOMED)

Таким образом, наблюдения, сделанные в ходе проведенного в Главе 2 системного сопоставительного анализа функционирования ОНЛ в широком спектре разных типов научного дискурса, полностью подтвердились и конкретизировались на материале «малого» корпуса медико-биологической направленности BIOMED в сопоставлении с гуманитарными дискурсами, представленными подкорпусами History и Humanities академической части СОСА.

В **заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, позволяющие утверждать, что выдвинутая в начале исследования гипотеза о том, что общенаучную лексику следует рассматривать не в качестве общей для всех разновидностей научного дискурса, а, напротив, относить ее, скорее, к дискурс-специфическим признакам текста и считать своеобразным маркером дисциплинарной принадлежности научной речи, полностью подтвердилась.

Основные результаты диссертации отражены в **5 публикациях**.

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Беляева Т. Р. Подходы к изучению общенаучной (академической) лексики в лингвистической традиции школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2021. – №3. – С. 138–148. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,213)
2. Беляева Т. Р. Атрибутивное существительное во множественном числе в многокомпонентных синтагмах английской научной речи // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – Москва, 2021. – № 1 (33). – С. 57–72. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,266)

3. Беляева Т. Р. Частотность и дистрибуция единиц общенаучной (академической) лексики как маркеры дисциплинарной принадлежности дискурса // Litera. – 2021. – № 6. – С. 164–175. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,181)
4. Беляева Т. Р. Корпусный подход к изучению общенаучной лексики английского языка: имя прилагательное // Казанская наука. – 2022. – № 3. – С. 91–97. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,092)

Научные статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. Polubichenko, L., Beliaeva, T. Discipline-Conditioned Choice and Use Of General Scientific (Academic) Vocabulary // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences – 2020. – Article no: 120. – P. 898–907. (WoS)